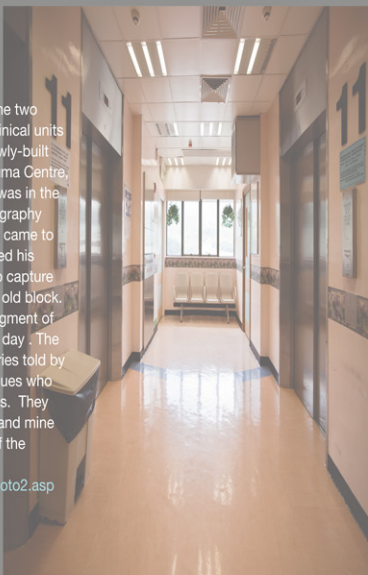


One day, before we relocate to the New Block 遷往新大樓前的某一天

Prologue

24th September 2010 - some two weeks before the hospital clinical units started to relocate to the newly-built Main Clinical Block and Trauma Centre, a sense of last-minute rush was in the air. Photographer and photography magazine editor Mr Alex NG came to the hospital that day and used his acute photographic sense to capture images of hospital life in the old block. This exhibition displays a segment of his photographic works that day. The accompanying texts are stories told by some of our hospital colleagues who are connected to the pictures. They may be the stories of yours and mine too. For the full collection of the photos, please browse <http://ntec.home/photos/iphoto2.asp>



Mr Alex NG teaches photo-journalism at the Faculty of Journalism and Communication of the Hong Kong Shue Yan University. He is also the curator of MAG Metro Art Gallery at the Jockey Club Creative Arts Centre at Shek Kip Mei.

序言

2010年9月24日，離臨床部門要遷往新大樓的日子還有兩個多星期，大家都忙得不可開交。攝影家及攝影雜誌編輯伍振榮先生這天走進醫院，以他敏銳的觸覺，真確地把舊大樓的人、物、事定格，為即將消失的歷史留存紀錄。這裡選取了其中數十張伍先生當天的作品，配合圖片的文字，是與相片有關的同事自己的故事，或者也是你和我的故事。如有興趣觀看整輯照片，可瀏覽 <http://ntec.home/photos/iphoto2.asp>

伍振榮先生是香港樹仁大學新聞與傳播學系新聞攝影高級講師，亦是位於石硤尾賽馬會創意藝術中心的「MAG都市視藝空間」策展人。

is a day when we work hard... 是辛勞的一天.....

"The wards in the old block are all very crowded; but somehow I feel a great sense of camaraderie."

「舊大樓病房很擠迫，但感覺大家好齊心。」



A very busy morning at ward 9M
9M病房繁忙的早上



Doctors' office inside a medical ward
內科病房內醫生辦公室

"I remember one night a patient was deteriorating and at the same time we had to admit another emergency case. One of us phoned up ICU, one initiated crash call and one comforted the anxious relatives. When things finally settled we were all exhausted. We realised that we had not taken our dinner. But strangely we felt very good because our teamwork did it again!"



Nurse station in Ward 11L
11L病房護士當值室

「試過有一晚有病人情況急轉直下，一方面又要收急症。大家冷靜地分工合作，你知會深切治療部，我召喚緊急搶救隊，她去安撫家人，大家都無暇想及還未吃飯。一輪忙亂後大家都很疲倦，但好開心，因為發揮出團隊精神。」

is a day when we work hard...
是辛勞的一天.....



Learning the skill and art of medicine
從實戰中學習行醫之道



11LM isolation ward
11LM隔離病房

“Our awareness, protective kit, facilities have all improved a lot. I don't think we will see the confusion at SARS time again.”

「現在無論是警覺性、裝備、設施都提升了很多，相信不會再有沙士時的混亂情況。」

“In the Isolation Ward we stick up facebook-like icons of ourselves on this notice board. Everybody can see clearly who takes care of patients with influenza symptoms and who is responsible for cases on ventilator, say for instance. We can even have a competition of who has the most cases! This notice board has moved with us to 12C now.”

「每一位隔離病房的專責護士都有一個像面書的icon，誰負責有感冒病徵的病人，誰負責需要呼吸機的病人，都在壁佈板上一目了然，大家可以比拼，看！我的戰績多彪炳！壁佈板跟隨我們搬到新大樓。」



Named Nurse Notice Board
專責護士壁佈板

is a day when we work hard... 是辛勞的一天.....

“The most difficult job is to handle the bereaved family. We need to seek the help of the chaplain. But still the bereaved have to face the reality themselves at the end of the day. We also experience a sense of futility as healthcare workers.”

「病人離世後處理家人的情緒是最困難的工作，要尋求院牧協助。但明白到了最後，家人仍需要獨自面對傷痛。作為醫護人員其實也感到很無奈。」



Caring for a patient under isolation in ICU
護理ICU內隔離病房病人



Working shoulder-to-shoulder in ICU
深切治療部內肩並肩



Supporting worker delivering hot water
支援服務員工為病人送上熱水



Packing area for clean linen inside CSSD
中央消毒房乾淨布料包裝區

“Everyone who works in the hospital has the ultimate mission of contributing towards patient care. If we were careless in packing the utensils and missed even one, patients would be affected.”

「在醫院每一個部門工作，出發點都是為病人。如果我們包裝消毒物品不小心，打開個包少了一樣，就會影響到病人。」

is a day when it is operations as usual...
是手術如常的一天.....



OT Scrubbing Room
手術室刷手房

"I enter the theatre with confidence. This comes from my high regard for my theatre colleagues. Without saying a thing, we understand the needs of one another. And I admire greatly the calm of the anaesthetists. One feels assured with them around."

「我對做手術很有信心，信心是來自對同僚的信任，基本上不用多言，大家都知道對方要什麼。非常欣賞麻醉科同事的淡定，是信心的承諾。」



Entering Theater 4
進入4號手術室

"I stay on in my job because I want to pass the torch to the younger generation of doctors. We must sustain public health service and upkeep the quality."

「緊守崗位，希望盡量把經驗留存，很想有人接班，一定要維持高質素，不能讓公立醫院服務青黃不接！」



All eyes on the patient in Theatre 8
8號手術室內凝神貫注的一刻

is a day when it is operations as usual... 是手術如常的一天.....

“Operating Theatre Number 10 may look unassuming on the outside. In fact it has a famous occupant – the Da Vinci Surgical System.”

「10號手術室看似平實,未搬前住客是赫赫有名的「達文西」手術機械人。」



Kai Cheung Tong Foundation Theatre
鑑昌堂手術室



DIY relocation countdown clock
手作搬遷倒數鐘



Da Vinci Robotic Surgical System
「達文西」機械人手術系統



Operating Theatre Assistants enjoying a
moment of rest
茶水間的手術室助理員



Lockers in Male Staff Changing Room
男職員更衣室儲物櫃

is a day when it is operations as usual... 是手術如常的一天.....



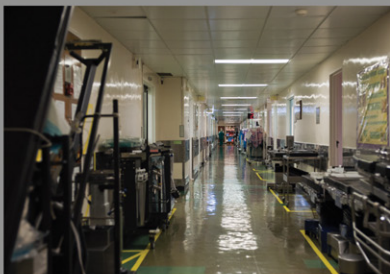
Surgeon footwear inside Male Staff Changing Room
男職員更衣室內的手術靴

"We have to write our names on the boots. We had students who took and wore them. Some time later the boots re-appeared out of nowhere."

「外科醫生的手術靴一定要寫名，試過給學生拿了去穿不見了，但自自然然又再出現!」

"I have been travelling in and out of this corridor for the past 18 years. Gosh! I This is longer than the time I spent at home!"

「在這條長巷出入了18年，比在家的時間更長!」



The Main OT corridor
各手術室中間的主長廊

"More than ten colleagues travel to the Mainland with volunteer medical service groups every weekend. The experience is refreshing."

「我們有**10**多位同事，逢假日便與醫療慈善團體到內地做義務醫療，回來後感到精神煥發。」



Theatre Control Area
手術室的控制間

is a day when it is surprisingly quiet at the Accident and Emergency Department 是急症室出乎意料寧靜的一天.....



The glass-canopied walkway inside AED
急症室的玻璃走廊

“The main thing about the Accident and Emergency Department of PWH is that it is very busy. But it is also because it is so busy that we have no time to engage in petty calculation of who works more and who works less and who is more senior and who is less junior. It is a team.”

「威爾斯急症室主要是忙，但亦是因為太忙，人人都無暇計較誰做得多、誰做得少；誰高級、誰低級，都是『無大無細』、『全民皆民』。」



Waiting area of semi-urgent and non-urgent patients
次緊急及非緊急病人等候區

“Only during festive days will the AED be such quiet and tranquil. After the long holidays patients will flood in. Another ‘popular’ time will be typhoon days.”

「通常只會在大時大節急症室才會如此『寧靜』，一到大節之後又會有人滿之患，另一個特別多人的日子，是當風球高懸的時候。」



Consultation Rooms for emergency and urgent cases
緊急病人診症室

“We often play a part in the latest news and events, like the Pat Sin Range hillfire, Olympic Equestrian Games, the Sixth WTO Ministerial Meeting and the radiation scare of recent days. Most of the time we need only to stand by. But we feel like a stretched rubber band because if we miss we will make Hong Kong an international laughing-stock.”

「我們急症室總是緊貼社會大事，像是八仙嶺大火、奧運馬術比賽、世貿部長級會議及近日的輻射問題等等，雖然很多時只是候命，但心態仍會將橡筋繩般拉緊，因為一有閃失，就會令香港成為國際笑話。」

is a day when we see
the fruits of our labour.....
看到努力成果的一天.....



A wall of plaques in Ward 4L
4L病房部份牌匾珍藏



A wall inside Ward 4M
4M病房其中一面牆

“Daniel suggested to find somewhere to put up these flags and shields. We eventually identified this wall near the pantry. Actually it is kind of messy below.”

「阿爺Daniel Ng一天說，不如把收到的錦旗、牌匾掛出來，結果找到了廚房隔離這面牆，牆下面其實好亂。」

“When patients are happily discharged, this does not mean that only the doctors have done their job. It is the success of everybody in the team.”

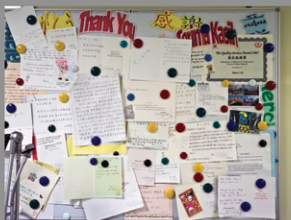
「病人開心出院不只是醫生的功勞，是團隊精神發揮力量。」



Ward 5K clerical station
5K病房的工作檯

“We had a patient who worked in the Yau Ma Tei Fruit Market. Some months after discharge he brought a big watermelon to the ward. He said it was in season. I remember another patient worked in a Cha Chaan Teng and he made us salad. It is not about the value. The sincerity of feelings is the true treasure!”

「有病人在果欄工作，出院多個月後給我們送上一個大西瓜，說是當時最時令；又有茶餐廳打工的病人，特意為我們送來自製的沙律，物輕情意重。」



Appreciation Board in Ward 11M
11M病房的鳴謝壁佈板

is a day when we see the fruits of our labour..... 看到努力成果的一天.....



Appreciation Notice Board in Ward 11EF
11EF病房的鳴謝壁佈板

"I have once heard a colleague, after being irritated by an unforgiving colleague, asked me 'what's the point of being a doctor?'. At the same time I have another respectable colleague who, after seeing a baby recovering from its illness, exclaimed in joy, 'It's wonderful to be a doctor!' It seems to me that in our work there is always a choice, a choice to stay happy by clinging onto things that are meaningful in what we do."

「一位同事被另一名小心眼的病房同事弄得非常惱火。這位同事跟我說:『當醫生究竟是為了什麼?』」同時，又有一位我很敬重的同事因為看見一名嬰兒從差轉好，興奮地大叫『當醫生真有意思!』看來我們永遠有選擇，選擇看重工作中有意義的事情，選擇快樂。」



Appreciation cards surrounding the
Medical Gas Alarm in Ward 10K
圍繞10K病房醫療氣體警報器的感謝卡



Another wall inside 4M
4M病房另外一面牆

"I have worked in a private hospital. Here in PWH, I feel that I can provide true patient care, not 'paper care'. I feel a sense of achievement as a nurse. It is hard work, but worth it!"

「試過做私家醫院，覺得在威爾斯工作可以做真正的patient care，而不是paper care，有做護士的成功感，辛苦，但值得！」

is a day when memories stay... 是留下回憶的一天.....



Burns Unit in the Old Block
舊座地下燒傷病房



Patient cubicle in Ward 10K
10K病房的病格

"In the new block there is a TV in every cubicle. In the old block every cubicle takes turn to enjoy the TV. That's a big improvement as TV is a good diversional therapy. You have to become a patient once to understand this."

「現在新大樓每個病格都有電視，不像舊病房要輪流看電視，我覺得大大提升了病人生活質素！電視是很好的康樂治療，做過病人便會明白。」



A Team in the hospital shroff
繳費處同事全家福

"This old theatre lamp has been with us for 25 years."

「燒傷病房這盞古老手銜燈，見證我們25年來的發展。」



The lift lobby becomes a storage area of additional beds
電梯大堂常常存放要加置的病床



Busy walkway to the ward floors
到病房樓層必經之路

"This walkway is the main road which connects the quarter blocks with the old block and is the premier site for hanging down promotional materials. Once two departments had to compete for the space. Eventually we ended up having the materials from two departments intertwined."

「這條是ABCD座宿舍到舊大樓病房必經之路，是垂吊天花宣傳品最佳地點，試過有一次爭持不下，惟有梅花間竹地懸掛。」

is a day when memories stay... 是留下回憶的一天.....



Corridor between the paired wards
病房走廊空間



The team at ICU
ICU的醫生護士團隊

"I stepped into 4E with the excitement of a fresh house officer on my first day of work, and it turned out that my first task was to certify a patient who died of ovarian cancer. With the relatives by the bedside eagerly looking at you, you told them the cruelest possible news in the world while trying to keep your cool. The air in the ward went stagnant and then dropped to freezing point. Then you found yourself surrounded by a group of weeping people. I stood there helplessly. A doctor's helplessness is always a memorable lesson to learn."

「我懷著首日當實習醫生的興奮心情，踏進4E病房。但我的第一項任務是宣告一名卵巢癌病人已死亡。所有家人懇切地注視著你，而你卻要冷靜地告訴他們世界上最殘忍的消息。病房的空氣像凝結了一樣，然後直墜冰點。你被一群哭喊的人圍繞，你無助地站著。醫生的無奈，是最難忘的一課。」



A child patient at the Burns Unit
燒傷病房一名病童



medical students having class at the
discussion room
醫學生在研討室上課

is a day when memories stay...
是留下回憶的一天.....



Work discussion at Ward 10L
在10L病房內商議工作



I am here to support you
支持你們的工作



We are grateful for your support
同事們，感謝你們的幫忙！

'I joined the hospital last year. The ward I worked was very crowded, so crowded that sometimes I got 'buried' in a mountain of patient files. But everyday I will almost certainly come across new and interesting things. And my supervisor and ward colleagues are very willing to mentor me. Actually working in a hospital is quite interesting.'



Learning to use the latest OT equipment
學習使用最新手術室儀器

「我入職剛一年。舊病房雖然很擠迫，牌版堆積如山，有時連頭也看不到，但每天工作總會遇上很多新奇有趣的事情，最重要是同事及上司又樂意溝通指導，在醫院上班其實都幾開心。」

is a day when memories stay...
是留下回憶的一天.....



Ceremony Room inside Mortuary
殮房內的「靜念堂」

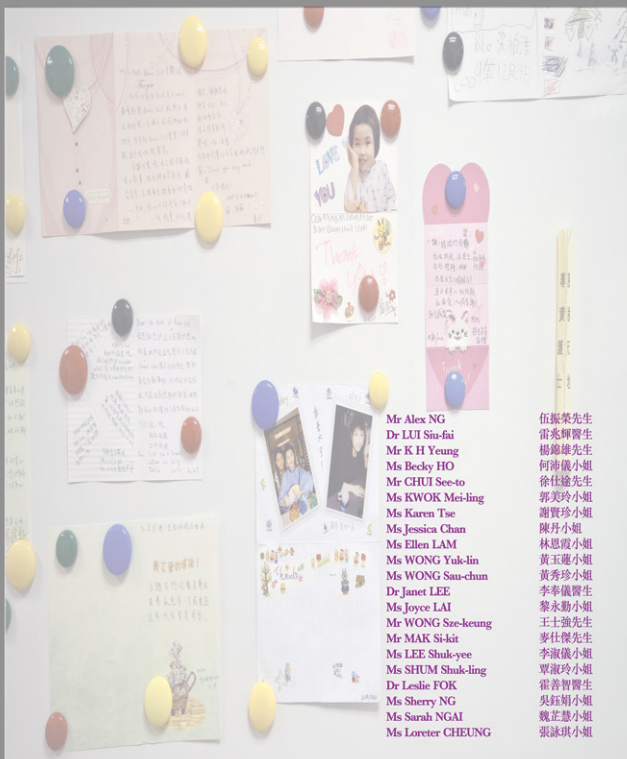


A moment of quietness in the lift lobby
病房電梯大堂寧靜的一刻

“Where the Ceremony Room now stands used to be a semi-open space. With support from the Children Cancer Fund we have built this room for family to bid farewell to the deceased and to hold ceremonial rituals. To those who are desolate and poor it is a good deed.”

「靜念堂原來是一個半露天的地方，其後得到『兒童癌病基金』撥款，改為可以送別遺體，舉辦儀式的地方，對一些無親無故或因家貧只希望簡單出殯的喪家來說，是一種功德。」

With grateful thanks to ... 鳴謝...



Mr Alex NG
Dr LUI Siu-fai
Mr K H Yeung
Ms Becky HO
Mr CHUI See-to
Ms KWOK Mei-ling
Ms Karen Tse
Ms Jessica Chan
Ms Ellen LAM
Ms WONG Yuk-lin
Ms WONG Sau-chun
Dr Janet LEE
Ms Joyce LAI
Mr WONG Sze-keung
Mr MAK Si-kit
Ms LEE Shuk-ye
Ms SHUM Shuk-ling
Dr Leslie FOK
Ms Sherry NG
Ms Sarah NGAI
Ms Loreter CHEUNG

伍振榮先生
雷兆輝醫生
楊錦雄先生
何沛儀小姐
徐仕達先生
郭美玲小姐
謝賢珍小姐
陳丹小姐
林恩霞小姐
黃玉蓮小姐
黃秀珍小姐
李奉儀醫生
黎永勤小姐
王士強先生
麥仕傑先生
李淑儀小姐
覃淑玲小姐
霍善智醫生
吳姪娟小姐
魏芷慧小姐
張詠琪小姐